



March 26th, Level #2 Transcript

Do All Spanish Speakers Actually Speak the Same Language?

¿Qué es esto? Son las gomas. ¿Las gomas? Y también pueden ser las tetas. ¿Ah, sí? ¡Oh, por Dios! ¿Pero qué?

Hoy tenemos un vídeo súper interesante para ustedes en el que vamos a comparar cómo le llamamos a ciertos objetos en diferentes países hispanohablantes.

Yo soy Agustina de Argentina, tenemos a Alma de España. ¡Hola Agustina! También tenemos a Natalia de Colombia. ¡Hola Agus! ¡Hola todas! ¡Qué alegría estar aquí grabando con ustedes! Y por último, pero no menos importante, tenemos a Michelle de México. ¡Hola Agustina! ¡Hola chicas!

Así que bueno, creo que ya estamos las cuatro listas para empezar a descubrir las diferencias en el español de nuestros países.

Esto en España es un bocadillo. ¿Y qué es esto en Argentina? En Argentina esto puede ser un sándwich o un sánduche. ¿Un sánduche? Sí, sí, es como que tomamos la palabra sándwich del inglés y la argentinizamos. Un sánduche.

¿Y en México cómo se llama esto? En México esto es una torta, una torta de jamón. Algo como lo que comía el chavo del ocho. No, no, no, no. Una torta es un pastel, es como dulce para nosotros.

En Colombia también una torta es dulce, como un pastel dulce. Y esto es un sánduche con D. De sándwich, de la palabra sándwich, pasamos a sánduche. Un sánduche. Hay algunas personas que le dicen sándwich como en inglés, pero lo común es decirle sánduche.

Aquí en España un sándwich es con pan de molde. Si usas pan de molde sí puedes decir un sándwich. Aquí en México también es con pan de caja.

A ver, esto que tenemos aquí, ¿qué es esto en Colombia? Esto en Colombia es una caneca. Una caneca de basura. Esto en Argentina es un tacho, un tacho de basura.

En México esto es muy simple, es una papelera o un bote de basura. Sí, en España también una papelera, pero si está en la cocina normalmente decimos que es el cubo de basura. Una papelera es para, no sé, quizá para el dormitorio o el baño, decimos que es una papelera.

Bote de basura, digamos que sería como lo más internacional, ¿no? Bote de basura, todos lo entenderíamos, ¿no? Sí, sí, sí. Sencillo y directo.

¿Qué es esto que hay aquí en este plato? Para mí son porotos. Porotos, sí, sí, sí. Son frijoles. Frijoles en México. Frijoles, frijoles blancos en Colombia. Pero en Colombia es distinto a México porque el acento está en la primera i, frijoles, y sé que en México es frijoles, ¿no? Frijoles, sí, qué bonito. Nunca había oído frijoles, pero me gusta, me gusta cómo suena. Frijoles. Frijoles, es raro.

Pues en España estos son habichuelas o judías. No, Alma, cuando yo escucho la palabra habichuelas o judías, para mí son las verdes, como los... Las habas. Sí, en España las habas son grandes y verdes.

Vamos a ver la siguiente imagen. A ver, ¿qué es esto en México? Una llave abierta. Una llave, sí, una llave. Y en Colombia? También, la llave, la llave del agua.

Y en Argentina, ¿cómo le decís a esto? Bueno, no le decimos llave, porque una llave es para abrir una puerta. Esto para nosotros es una canilla. ¿Pero qué? Como una cana, pero chiquita. Alguna persona te puede decir el grifo, pero es muy raro. Pues aquí en España decimos grifo. Abrir la canilla. Abrir la canilla.

¿Qué es esto? Para mí, esto son las gomas. ¿Las gomas? Las gomas del auto, las gomas para el auto, sí. Las gomas son para comer, muy ricas las gomitas. Bueno, esas son las gomitas en Argentina.

En Argentina las gomas son esto que vemos, lo que se usa para borrar, como cuando escribís con lápiz y borrás, es una goma, y también pueden ser las tetas. ¿Sí? ¿Las tetas son gomas? Sí, por ejemplo, si yo te digo, no sé, Natalia, qué buenas gomas que tenés, ¿eh? Gracias. De nada. Qué gracioso, nunca había escuchado eso.

Esto en Colombia son las llantas del carro. Igual en México. Pero en México también puede ser como los gorditos que uno tiene, como... Tus lonjitas, tus llantitas. ¿Ah, decís llantitas cuando una persona tiene barriga? Sí, las llantas, las llantitas.

Pues aquí en España estos son neumáticos, también decimos michelin, porque michelin es la marca más famosa de neumáticos, y entonces cuando una persona tiene como un poquito de grasa en la barriga, decimos que tiene michelines. Los michelines. Es muy común decirlo.

Nosotros le decimos llantas a lo que está adentro, tipo como el metal que está adentro. ¿El rin? Los rines. No, las llantas. Bueno.

Esto aquí en España son zapatillas de andar por casa o alguna gente creo que dice babuchas. ¡Qué largo nombre! Sí, zapatillas de andar por casa.

En México son pantuflas. En Argentina también son las pantuflas. Sí, en Colombia podemos llamarlo pantuflas. O cuando son un poquito más grandes y esponjositas, las podemos llamar babuchas. Pero las babuchas son más grandes, estas serían unas pantuflas.

Esta es interesante. Esto es una cosa, un pequeño papelito que se escribe cuando quieres hacer trampa en un examen y quieres copiar, ¿no? Entonces, ¿cómo se llama a ese papelito que tiene las respuestas para copiar en el examen?

En Argentina eso es un machete. ¡Un machete! Y está también como el verbo, como la acción, machetearse. ¡Uh, te macheteaste en la prueba!

Un machete en México es como un gran cuchillo para cortar árboles, plantas, entonces si te macheteaste probablemente... Pero en México esto es un acordeón. Un acordeón como el instrumento. Porque se dobla. Exacto.

En Colombia diríamos un papelito, como un papel así pequeñito, un papelito para hacer trampa, ¿no? Como muy específico.

Pues en España esto es una chuleta. Le decimos una chuleta. Como la comida, ¿no? Una chuleta de cerdo. No le encuentro sentido alguno, ¿eh? Porque el acordeón, ok, pero ¿una chuleta? Sí, no tengo ni idea de dónde viene eso. No lo sé. Cuando tienes que dar una charla o algo así, y tienes como un papel con algunos puntos para ayudarte, pues eso también a veces se le llama chuleta.

¿Qué es esto? Por ejemplo, en México, ¿cómo llamáis a esto en México? Esto es un chupón. En Colombia es sin la N, un chupo, solo chupo, el chupo del bebé. En Argentina esto es un chupete. Aquí también, aquí también. Esto en España es un chupete.

Importante, un chupón en Argentina es como cuando alguien te da un beso en el cuello, como que te chupa, te succiona el cuello y te da la marca. Eso es un chupón. En Colombia también, chupón es eso. En México eso es un chupetón. ¡Exacto, exacto! En España eso es un chupetón. No es lo mismo, no es lo mismo un chupete que un chupetón. ¡Qué complicado, eh!

Ah, mira, esto es un verbo, es un verbo, es una acción. ¿Cómo lo llamáis así coloquialmente cuando una persona está intentando seducir a otra? En Colombia se podría decir levantarse a alguien, como me estoy levantando a alguien. Quiere decir que estás coqueteando con esa persona y que quieres seducirla.

Guau, en México levantar a alguien es secuestrar a alguien. ¡Secuestrar! Se levantó a esa persona, secuestró a esa persona, en México sería. ¿Y entonces cómo llamáis a esto en México? Hay muchas formas de decir, podría ser está ligando, me está ligando, o le está tirando los perros. ¿Los perros? Sí.

En Argentina existe lo de tirar los perros, pero es una frase de abuelo, ¿no? Como tu abuela te puede decir, ah, sí, porque ese chico te está tirando los perros. Está levantarse, levantarse a alguien, y está, sí, está la palabra también chamuyar. Chamuyar puede ser mentir o puede ser así como coquetear, ¿no? Ese hombre se la está chamuyando.

Aquí en España decimos ligar también como en México. Podemos decir el chico se la está ligando, se está ligando a la chica. También a veces como coquetear diríamos está tonteando, está tonteando con ella.

Bueno, aquí tenemos a una chica que tiene mucho dinero, una chica que viste con ropa cara, ropa de marca, le gusta verse bien. ¿Cómo se llama este tipo de persona en vuestros países?

En Colombia este tipo de persona se llama una gomela o un gomelo. Pero si además a esa persona le encanta presumir, es una chicanera o un chicanero. Quiere decir que le gusta presumir.

En Argentina es una persona cheta, tipo no, esa chica es re cheta. Cheta o cheto, ¿no? También tenemos una palabra para describir a un tipo de chica que tiene así como mucha plata, todo, pero generalmente que

también es media boluda. ¿Cómo qué? Media hueca, media tonta. Eso es una milipili. Me encanta. Milipili, hay que milipili.

En México también hay varias palabras. Creo que la más básica sería fresa. Hay algo parecido a lo que decía Argentina con las milipili, pero aquí son las anasó. Es exactamente lo mismo, pero con otro nombre.

Bueno, en realidad, en realidad ahora aquí en España, también este tipo de chicas se las llama cayetanas, porque el nombre cayetana en España es un nombre de niña rica. Pero eso es una cosa nueva, es algo nuevo, porque antes, cuando yo era más joven, esto no era una cayetana, esto era una pija. ¿Una qué? Uy, por favor, Alma. Vos sabes lo que es una pija. That's a penis. Yo sé, yo sé, yo sé que eso es una palabra muy malsonante, muy malsonante en Latinoamérica.

¿En todos los países es malsonante decir pija? Pues en México no se usa tanto, pero se entiende. Exacto, igual que en Colombia. No, acá la usamos, acá la pija es la pija. La pija. La pija es la pija.

A ver, ¿qué le pasa a este hombre? Este hombre tiene un problema, porque anoche estuve bebiendo mucho.

Ese hombre está crudo. Crudo, sin cocinar. Crudísimo. Se la pegó anoche, se emborrachó y hoy tiene guayabo. En Colombia está muy enguayabado el pobre. Guau, enguayabado. Me encanta.

No sé, en Argentina ese hombre tiene resaca. Sí, aquí también, aquí también, tiene resaca. Está resacoso, está resacoso.

Esto es un plato, una comida que se hace con huevo. Es simplemente un par de huevos en la sartén y este es el resultado.

En España es una tortilla, una tortilla francesa. Esto en Argentina es un omelette. Igual, omelette.

En México podría ser huevo en torta. Huevo en torta. ¿Cómo les gustan las tortas? Pero eso sería como un sándwich de huevo, ¿no? En México esto es una torta. Una torta de jamón. En México podría ser huevo en torta. No tiene sentido, yo lo sé, pero así le decimos.

Vale, esto es una prenda de ropa y en España esto es una camiseta de tirantes. De tirantes, porque tiene tirantes, no tiene mangas. Cuando los hombres la usan, antes de ponerse una camisa, se llama una camisa interior. Como ropa interior, como si fuera parte de tu ropa interior, vaya.

En Colombia esto sería una camiseta de tiras. No de tirantes, sino de tiras. En Argentina le decimos una musculosa. ¡Amo, me encanta! Para mostrar los músculos, una musculosa. ¡Claro!

Esto, ¿cómo se dice esto? En Colombia es un brasier, brasier. En Argentina esto es un corpiño. Un corpiño en México es como las primeras ropas interiores justo para el busto, pero para niñas. Bueno, más o menos lo que uso yo. Anda. Yo puedo usar una de esas, no pasa nada.

Eso en Colombia, un corpiño, es decir, lo que usamos antes de tener senos, digamos, sería un acostumbador, porque te acostumbras al brasier. ¡Guau! Tiene sentido también.

Pues en España esto es un sujetador, un sujetador, porque te sujeta. También quiero vivir ese hermoso sueño, Campul.

Esto también es una prenda de ropa femenina, ¿cómo llamáis a esto? Esto en Colombia son unas medias veladas. En México solo serían medias. En Argentina son medias largas o medioachas. ¿Medioachas? ¡Qué lindo! Sí, aquí también decimos medias o se puede decir también panties, unos panties.

A mí panties me suena como a ropa interior de mujer. A mí también. Como a cucos, ¿no? No. ¿Qué? Cucos son los... ¿Los calzoncillos de mujer? Exacto. Calzoncillos de mujer suena muy raro. ¿No? Los calzones son los cucos en Colombia. La bombacha dicen en Argentina, ¿no? Sí, la bombacha o la tanga si es tipo como chiquita.

Vale, esto en España es un camarero. Esto en Argentina es un mozo. Un mozo. Es que mozo aquí es como un hombre joven, un chico joven es un mozo. ¡Guau! En Colombia mozo es tu amante, el que tiene que aparte de tu novio. Tienes un novio o un esposo y un mozo.

En México es un mesero. Un mesero porque un camarero o camarera para nosotros es quien arregla las habitaciones en hoteles o en cruceros. Entonces, ¿cómo se dice, cómo se llama esto en Colombia? Mesero, igual que en México, un mesero.

Vale, la última es este lugar donde la gente va a divertirse por la noche, a pasárselo bien, a bailar, a beber. El lugar es una discoteca, la disco. Una discoteca, aquí también en España decimos discoteca. En Argentina es el boliche. ¿Qué? El boliche es para jugar bolos, ¿no? No, eso es el bowling. Esto es el boliche, para salir a bailar. En México esto es un antro y lo que hacemos es ir de peda, a ponernos pedos, al pedo.

Ya está, ya hemos llegado a su fin. Estas eran todas las palabras. ¿Qué os ha parecido? Súper divertido. Me encantó. Yo voy a empezar a decir aquí, me voy al boliche a empedarme. Yo las milipilis, milipilis favoritas. Me encanta, milipili.

Muchas gracias por estar aquí compartiendo un poco de vuestros países con nosotros. Esto es el final del vídeo, pero nos vemos en el siguiente. Así es. ¡Chao! Nos vemos, chicas. Chau, chau.